

ANOTACIONES

LA ENSEÑANZA DE LOS ADVENTISTAS DEL SEPTIMO DIA Y LOS TESTIGOS DE JEHOVA SOBRE LA VIDA DESPUES DE LA MUERTE

“DE CIERTO TE DIGO”

Una traducción más literal que “De cierto te digo” es “Amén te digo” (en Griego, *Amen soi lego*). Esta es una expresión o fórmula usada por Jesús para introducir una verdad que es muy importante o quizás difícil de creer. Un ejemplo más Bíblico es el del Antiguo Testamento “Así dice el Señor”. Un erudito Bíblico ha señalado que “en verdad te digo” enfatizaba que lo que Jesús dijo tenía autoridad divina (la suya propia) exactamente como “Así dice el Señor” enfatizaba que lo que el profeta decía tenía la autoridad de Dios [Joachim Jeremias, *Teología del Nuevo Testamento*, Vol. I: *La Proclamación de Jesús* (New York: Charles Scribner's Sons, 1971), 36].

En efecto, en setenta y tres (73) de las setenta y cuatro (74) veces que la expresión aparece en la Biblia, la TNM coloca una división inmediatamente después de esta; Lucas 23:43 es la única excepción. (La mayoría de las traducciones siguen este modelo en todos los setenta y cuatro (74) casos. Hacen esto en dos formas. En diez casos la TNM tiene la palabra *que* inmediatamente después de la expresión, de manera que el pasaje se lee, “... en verdad les digo que ...” (Mat. 5:18; 16:28; 19:23; 21:31; 24:34; Marcos 3:28; 11:23; 12:43; 13:30; Lucas 4:24). En sesenta y tres (63) casos, la TNM inserta dos puntos o una coma inmediatamente después de la expresión e inicia con mayúscula la palabra siguiente (Mat. 5:26; 6:2,5,16; 8:10; 10:15,23,42; 11:11; 13:17; 17:20; 18:3,13,18; 19:28; 21:21; 23:36; 24:2,47; 25:12,40,45; 26:13,21,34; Marcos 8:12; 9:1,41; 10:15,29; 14:9,18,25,30; Lucas 11:51; 12:37; 18:17,29; 21:32; Juan 1:51; 3:3,5,11; 5:19,24,25; 6:26,32,47,53; 8:34,58; 10:1,7; 12:24; 13:16,20,21,38; 14:12; 16:20,23; 21:18).

Los siguientes pasajes son transcritos de la **Traducción Nuevo Mundo** de los Testigos de Jehová.

A continuación están los diez pasajes en la TNM que tiene la palabra *que* inmediatamente después de la expresión:

Mateo 5:18

“Porque en verdad les digo *que* antes pasarán el cielo y la tierra que pasar de modo alguno una letra diminuta o una pizca de una letra de la ley sin que sucedan todas las cosas”.

Mateo 16:28

“En verdad les digo *que* hay algunos de los que están en pie aquí que de ningún modo gustarán la muerte hasta que primero vean al Hijo del Hombre viniendo en su reino”.

Mateo 19:23

“Mas Jesús dijo a sus discípulos: ‘En verdad les digo *que* será cosa difícil el que un rico entre en el reino de los cielos’”.

Mateo 21:31

“... Jesús les dijo: ‘En verdad les digo *que* los recaudadores de impuestos y las rameras van delante de ustedes al reino de Dios’”.

Marcos 3:28

“En verdad les digo *que* todas las cosas les serán perdonadas a los hijos de los hombres, no importa qué pecados y blasfemias cometan blasfemamente”.

Marcos 11:23

“En verdad les digo *que* cualquiera que diga a esta montaña: ‘Sé alzada y echada al mar’, y no duda en su corazón, sino que tiene fe en que va a ocurrir lo que dice, así lo tendrá”.

Marcos 12:43

“Entonces él llamó a sí a sus discípulos y les dijo: ‘En verdad les digo *que* esta viuda pobre echó más que todos los que están echando dinero en las arcas de la tesorería’”.

Marcos 13:30

“En verdad les digo *que* de ningún modo pasará esta generación hasta que acontezcan todas estas cosas”.

ANOTACIONES**Mateo 24:34**

“En verdad les digo **que** de ningún modo pasará esta generación hasta que sucedan todas estas cosas”.

Lucas 4:24

“Pero dijo: ‘En verdad les digo **que** ningún profeta es acepto en su propio territorio’”.

Siguiendo, transcribo los 63 casos en que la TNM inserta dos puntos o una coma inmediatamente después de la expresión e inicia con mayúscula la palabra siguiente:

Mateo 5:26

“Te digo en verdad: De seguro no saldrás de allí hasta que hayas pagado la última moneda de ínfimo valor”.

Mateo 6:2,5,16.

“... Les digo en verdad: Ellos ya disfrutan de su galardón completo”.

“... En verdad les digo: Ellos ya disfrutan de su galardón completo”.

Mateo 8:10

“... Les digo en verdad: No he hallado en Israel nadie con tan grande fe”.

Mateo 10:15,23,42.

“En verdad les digo: En el Día del Juicio le será más soportable a la tierra de Sodoma y Gomorra que a aquella ciudad”.

“Cuando los persigan en una ciudad, huyan a otra; porque en verdad les digo: De ninguna manera completarán el circuito de las ciudades de Israel hasta que llegue el Hijo del Hombre”.

“Y cualquiera que dé de beber tan solo un vaso de agua fría a uno de estos pequeños porque es discípulo, de cierto les digo, de ninguna manera perderá su galardón”.

Mateo 11:11

“En verdad les digo: Entre los nacidos de mujer no ha sido levantado uno mayor que Juan el Bautista ...”

Mateo 13:17

“Porque en verdad les digo: Muchos profetas y hombres justos desearon ver las cosas que ustedes contemplan, y no las vieron, y oír las cosas que ustedes oyen, y no las oyeron”.

Mateo 17:20

“... Porque en verdad les digo: Si tienen fe del tamaño de un grano de mostaza...”

Mateo 18:3,13,18.

“Y digo: ‘Verdaderamente les digo: Amenos que ustedes se vuelvan y lleguen a ser como niñitos, de ninguna manera entrarán en el reino de los cielos’.

“Y si sucede que la halla, de seguro les digo, se regocija más por ella que por las noventa y nueve que no se han descarrido”.

“En verdad les digo: Cualesquieras cosas que aten sobre la tierra serán cosas atadas en el cielo ...”

Mateo 19:28

“Jesús les digo: ‘En verdad les digo: En la re-creación, cuando el Hijo del hombre se siente sobre su trono glorioso, ustedes los que me han seguido también se sentarán sobre doce tronos y juzgarán a las doce tribus de Israel’”.

Mateo 21:21

“En respuesta, Jesús les dijo: ‘En verdad les

digo: Si solo tienen fe y no dudan, no solo harán lo que yo hice con la higuera, sino que también si dijeran a esta montaña ...’”

Mateo 23:36

“En verdad les digo: Todas estas cosas vendrán sobre esta generación”.

Mateo 24:2,47.

“... En verdad les digo: De ningún modo se dejará aquí piedra sobre piedra que no sea derribada”.

“En verdad les digo: Lo nombrará sobre todos sus bienes”.

Mateo 25:12,40,45.

“En respuesta, él dijo: ‘Les digo la verdad: no las conozco’”.

“Y en respuesta el rey les dirá: ‘En verdad les digo: Al grado que lo hicieron a uno de los más pequeños de estos hermanos míos, a mí me lo hicieron’”.

“Entonces les contestará con las palabras: ‘En verdad les digo: Al grado que no lo hicieron a uno de estos más pequeños, no me lo hicieron a mí’”.

Mateo 26:13,21,34.

“En verdad les digo: Dondequiero que se prediquen estas buenas nuevas en todo el mundo, lo que esta mujer ha hecho también se contará para recuerdo de ella”.

“Mientras comían, él dijo: ‘En verdad les digo: Uno de ustedes me traicionará’”.

“Jesús le dijo: ‘En verdad te digo: Esta noche, antes que un gallo cante me repudiariás tres veces’”.

Marcos 8:12

“... Verdaderamente digo: No se le dará señal alguna a esta generación”.

Marcos 9:1,41.

“... En verdad les digo: Hay algunos de los que están de pie aquí que de ningún modo gustarán la muerte hasta que primero vean el reino de Dios ya venido con poder”.

“... verdaderamente les digo, de ninguna manera perderá su galardón”.

Marcos 10:15,29.

“En verdad les digo: El que no reciba el reino de Dios como un niñito, de ninguna manera entrará en él”.

“Jesús dijo: ‘En verdad les digo: Nadie ha dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos, o campos, por causa de mí y por causa de las buenas nuevas’”.

Marcos 14:9,18,25,30.

“En verdad les digo: Dondequiero que se prediquen las buenas nuevas en todo el mundo, lo que hizo esta mujer también se contará para recuerdo de ella”.

“... En verdad les digo: Uno de ustedes, que come conmigo, me traicionará”.

“En verdad les digo: De ningún modo beberé yo mas del producto de la vid hasta aquel día en que lo beba nuevo en el reino de Dios”.

“Ante aquello, Jesús le dijo: ‘En verdad te digo: Hoy tú, sí, esta noche, antes que un gallo cante dos veces, hasta tú me repudiarás tres veces’.

Lucas 11:51

“Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que fue muerto entre el altar y la casa. Sí, les digo, será demandada de esta generación”.

Lucas 12:37

“Felices son aquellos esclavos a quienes el amo al llegar halle vigilando! Verdaderamente les digo: El se ceñirá y hará que se reclinen a la mesa y vendrá a su lado y les servirá”.

Lucas 18:17,29.

“En verdad les digo: El que no reciba el reino de Dios como un niñito, de ninguna manera entrará en él”.

“El les dijo: En verdad les digo: Nadie hay que haya dejado casa, o esposa, o hermanos, o padres, o hijos, por causa del reino de Dios”.

Lucas 21:32

“En verdad les digo: Esta generación no pasará de ningún modo sin que todas las cosas sucedan”.

Juan 1:51

“Le dijo además: Muy verdaderamente les digo: Verán el cielo abierto y a los ángeles de Dios ascendiendo y descendiendo al Hijo del hombre”.

Juan 3:3,5,11.

“... Muy verdaderamente te digo: A menos que uno nazca de nuevo, no puede ver el reino de Dios”.

“... Muy verdaderamente te digo: A menos que uno nazca del agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios”.

“Muy verdaderamente te digo: Lo que sabemos hablamos, y de lo que hemos visto damos testimonio, pero ustedes no reciben el testimonio que damos”.

Juan 5:19,24,25.

“... Muy verdaderamente les digo: El Hijo no puede hacer ni una sola cosa por su propia iniciativa ...”

“Muy verdaderamente les digo: El que oye mi palabra y cree al que me envió tiene vida eterna ...”

“Muy verdaderamente les digo: La hora viene, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que hayan hecho caso vivirán”.

Juan 6:26,32,47,53.

“Jesús les contestó y dijo: Muy verdaderamente les digo: Ustedes me buscan, no

porque vieron señales, sino porque comieron de los panes y quedaron satisfechos”.

“Entonces Jesús les dijo: Muy verdaderamente les digo: Moisés no les dio el pan del cielo, pero mi Padre si les da el verdadero pan del cielo”.

“Muy verdaderamente les digo: El que cree tiene vida eterna”.

“Entonces Jesús les dijo: Muy verdaderamente les digo: A menos que coman la carne del Hijo del hombre y beban su sangre, no tienen vida en ustedes”.

Juan 8:34,58.

“Jesús les contestó: Muy verdaderamente les digo: Todo hacedor de pecado es esclavo del pecado”.

“Jesús les dijo: Muy verdaderamente les digo: Antes que Abraham llegará a existir, yo he sido”.

Juan 10:1,7.

“Muy verdaderamente les digo: El que no entra en el aprisco de las ovejas por la puerta, sino que trepa por otra parte, ese es ladrón y saqueador”.

“Por lo tanto Jesús dijo otra vez: Muy verdaderamente les digo: Yo soy la puerta de las ovejas”.

Juan 12:24

“Muy verdaderamente les digo: A menos que el grano de trigo caiga en la tierra y muera ...”

Juan 13:16,20,21,38.

“Muy verdaderamente les digo: El esclavo no es mayor que su amo, ni es el enviado mayor que el que lo envío”.

“Muy verdaderamente les digo: El que recibe al cualquiera que yo envío me recibe a mí [también] ...”

“... Muy verdaderamente les digo: Uno de ustedes me traicionará”.

“... Muy verdaderamente te digo: No cantará el gallo de ninguna manera hasta que me hayas repudiado tres veces”.

Juan 14:12

“Muy verdaderamente les digo: El que ejerce fe en mí, ese también hará las obras que yo hago; y hará obras mayores que estas ...”

Juan 16:20,23.

“Muy verdaderamente les digo: Ustedes llorarán y plañirán, pero el mundo se regocijará; ustedes estarán desconsolados, pero su desconsuelo, será cambiado a gozo”.

“... Muy verdaderamente les digo: Si le piden alguna cosa al Padre, él se la dará en mi nombre”.

Juan 21:18

“Muy verdaderamente te digo: Cuando eras más joven, tú mismo te ceñías y andabas por donde querías. Pero cuando envejezcas extenderás las manos y otro te ceñirá y te cargará a donde no deseas”.

ANOTACIONES

ANOTACIONES

De toda esta lista de pasajes, podemos comparar Luc. 23:43 en su construcción, con Mat. 26:34 y Mr. 14:30.

Lucas 23:43

“Y él le dijo: Verdaderamente te digo hoy: Estarás conmigo en el Paraíso”

Mateo 26:34.

“Jesús le dijo: ‘En verdad te digo: Esta noche, antes que un gallo cante me repudiarás tres veces’”.

Marcos 14:30.

“Ante aquello, Jesús le dijo: ‘En verdad te digo: Hoy tú, sí, esta noche, antes que un gallo cante dos veces, hasta tú me repudiarás tres veces’”.

Como se dijo anteriormente, en el Griego antiguo no había signos de puntuación; todas las palabras iban juntas sin ningún espacio entre ellas y se usaban todas las letras mayúsculas. Los TJ no son consecuentes con su forma de colocar los signos de puntuación. Han colocado en Luc. 23:43 los dos puntos después de **hoy** en lugar de **digo**, pero si lo han hecho así en Mat. 26:34 y Mr. 14:30. Si siguieramos el modo de proceder de ellos en Luc. 23:43 con Mateo y Marcos, los pasajes quedarían:

Mateo 26:34 - “Jesús le dijo: ‘En verdad te digo esta noche: antes que un gallo cante me repudiarás tres veces’”.

Marcos 14:30 - “Ante aquello, Jesús le dijo: ‘En verdad te digo hoy, tú, sí, esta noche: antes que un gallo cante dos veces, hasta tú me repudiarás tres veces’”.

Colocando los dos puntos en **esta noche** en ambos pasajes cambia por completo el sentido de lo que se quiere decir. Con el cambio de la puntuación se deja la idea de que se esa noche el Señor le dijo a Pedro, que el gallo cantaría dos veces, pero no dijo cuando; el evento a ocurrir esto es incierto. Esto que he hecho con estos pasajes, es lo mismo que los TJ han llevado cabo con Luc. 23:43.

Al menos hay abrumadora evidencia del contexto que Lucas 24:43 es una excepción al modelo anterior, debería ser traducido acorde al uso normal de Jesús de la expresión. Esto me lleva a mi segunda observación: **Los Testigos de Jehová usualmente interpretan un pasaje Bíblico deductivamente basados en su sistema doctrinal antes que inductivamente basados en los particulares del pasaje**. Eso es, usualmente basan su interpretación en lo que ya han concluido que debe ser la verdad (algo como lo que yo llamé simplistamente razonamiento deductivo) antes que examinar todo el material relevante en la Biblia antes de sacar una conclusión (lo que yo quiero decir por razonamiento inductivo).

Que esto es así podría ser visto por medio de mirar alguno de los estudios de los textos Bíblicos individuales en las publicaciones de la Torre del Vigía. Tal investigación se probará infructuosa; tales estudios virtualmente no existen. Por ejemplo, el tratamiento dado en este estudio de Lucas 23:43 es por los modelos de la erudición Cristiana un estudio de modesta longitud, pero es mucho más largo que cualquier trato de **algún** solo versículo Bíblico que haya visto en la literatura de la Torre del Vigía. Entre los estudios más largos de pasajes individuales de la Biblia los he visto en los apéndices en la edición de la TNM de 1987 con referencias, y aún estos son completamente cortos y de un solo lado. Generalmente las publicaciones de la Torre del Vigía simplemente afirman que un texto Bíblico tiene un cierto significado, y dan muy poca o ninguna consideración de su lenguaje específico o inmediato en el contexto escrito.

Idealmente, nuestra interpretación de la Escritura debiera integrar razonamiento sanamente deductivo también con razonamiento inductivo sólidamente basado. Eso es, nuestra interpretación debiera ser consistente con otros y con nuestro sistema doctrinal. La interpretación de los Testigos de Jehová es largamente de consistencia deductiva (aunque a menudo sobre la examinación más de cerca carente aún de tal consistencia) e insuficiente en el estudio inductivo del texto.